



Du maître à l'élève

La fonction d'interprète

L'enseignement de la Tora peut se faire à la manière du don de la Tora au Sinai. Moïse joua alors le rôle de transmetteur entre l'émetteur - la parole divine - et le récepteur - les hébreux.

A l'époque du Talmud l'enseignement se faisait encore souvent par le biais d'un intermédiaire, dont Maïmonide nous présente le rôle.

Comme le suggère le terme même, l'interprète est à la fois dans la transmission et la reformulation.

רמב"ם משנה תורה הלכות תלמוד תורה פרק ד'

ג[...] ואם היה מלמד על ידי מתרגם--המתרגם עומד בינו ובין התלמידים, והרב אומר למתרגם, והמתרגם משמיע לכל התלמידים; וכשהן שואלין למתרגם, הוא שואל לרב, והרב משיב למתרגם, והמתרגם משיב לשואל. ולא יגביה הרב קולו, יותר מקול המתרגם; ולא יגביה המתרגם קולו בעת ששואל את הרב, יותר מקול הרב. אין התורגמן רשאי, לא לפחות ולא להוסיף ולא לשנות, אלא אם כן היה התורגמן אביו של חכם, או רבו

Maïmonide, Michné Tora, Lois sur l'étude de la Tora, Chapitre 4

3. [...] Si le maître dispense son enseignement par le biais d'un interprète, ce dernier se tiendra entre le maître et les élèves. Le maître parle à l'interprète transmet aux élèves. Lorsque les élèves posent une question, l'interprète la pose au maître, le maître répond à l'interprète qui à son tour répond à celui qui a posé la question.

Le maître ne parlera pas plus fort que l'interprète et l'interprète ne parlera pas plus fort que le maître lorsqu'il lui transmettra une question.

L'interprète ne doit ni ajouter, ni retrancher ni altérer ce que dit le maître, à moins que l'interprète ne soit le père ou le maître du sage.